

上海
外语教育
出版社

Shanghai Foreign Language Education Press

新世纪 英语用法大词典

王文昌 主编

THE
NEW
CENTURY
DICTIONARY
OF
CURRENT
ENGLISH
USAGE



上海外语教育出版社



新世纪

英语用法大词典

王文昌 主编

THE
NEW
CENTURY
DICTIONARY
OF
CURRENT
ENGLISH
USAGE

上海外语教育出版社

新世纪英语用法大词典

王文昌 主编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/16 124.5 印张 5100 千字

1997 年 10 月第 1 版 1997 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—10 000 册

ISBN 7-81009-795-4

H·376 定价: 150.00 元

《新世纪英语用法大词典》

编纂人员

主 编 王文昌(苏州大学英文系教授、上海海运学院兼职教授)

副主编 郑立信(上海海运学院外语系)

朱永生(复旦大学外文系)

徐 鹏(苏州大学英文系)

王菊泉(上海海运学院外语系)

左 飏(上海海运学院外语系)

总审订 陆 昇(苏州大学英文系)

编 辑 马 斌 贾德霖 刘新桂 雍和明 陈新仁

杨 立 李琳英 刘声武 郑增铭 宗爱智

吴钧瑞 朱学芬 赵昌熊 胡湘琼 秦 忆

张美萱 滕 健 方新生

参加本词典工作的还有 缪华伦 王跃汉 宗复常 朱爱民 赵希圣

责任编辑 邬孝先 李中行 张以文 孙 玉

封面设计 龙纯立

责任校对 顾庆生 秦健民 王晓初

校 对 黄惠芳 吴振民 张伟樑 张凤英 俞红莹

顾 薇 郑益光

谨以此书献给南京大学已故英文教授楼光来、范存忠、
陈嘉、梁士纯以及世纪老人，健在的吕天石教授，以表
达我对于恩师的深切怀念和感激之情。

王 冬 昌

1997年7月

1
 2
 3
 4
 5
 6

1997年8月25日

前 言

经过苏州、上海两地二十余位学人长达九年的艰辛劳动,以及一贯扶植学术研究的上海外语教育出版社和台湾建宏出版有限公司的大力支持,《新世纪英语用法大词典》(*The New Century Dictionary of Current English Usage*)终于以简体和繁体字两种版本在大陆和台湾同时出版了,我们谨将它奉献给这世纪交替的新时代。

《新世纪英语用法大词典》是一部以中等以上程度的英语学习者和工作者为读者对象的大型工具书,它具有信息量大、实用价值高、学术性和时代感强、编排科学等诸多特色。

《词典》以 15 200 个英语常用词为词目,从语义联系和语法结构两个方面,向读者介绍以这些词作为中心词的词语组合 10 万余条、典型例证 8 万余句,全书共 500 多万字。为了帮助读者了解语义的相互关联,词目的大多数义项标注出上义词(superordinate)、同义词和反义词,例如: **attention** / ə'tenʃən / *n.* 注意,专心(↑ *thought* ≈ *concentration*, *heed* ↔ *inattention*); 关心,照料(↑ *care* ≈ *thoughtfulness* ↔ *neglect*); **impose** / im'pəuz / *v.* 征(税)(≈ *levy* ▲后接 (up)on); 把…强加于(↑ *inflict* ≈ *thrust upon* ↔ *lift* ▲后接 (up)on); 打扰,麻烦(≈ *obtrude* ▲后接 (up)on)

每一词条均为读者提供精选的灵活搭配和固定搭配,例如,在词目 **attitude** 下,收有 **assume an attitude** (采取某种态度), **change[modify]one's attitude** (改变[修正]自己的看法), **strike an attitude** (作出某种姿势; 摆出舞台上的身段)等词组及相关的典型例证。此外,对于一些不易掌握的同义词,如 *idea*, *notion*, *thought*; *ascribe*, *attribute* 等,《词典》在有关词条之后附加用法辨析,引用生动的例证,简明扼要地阐释各同义词之间的异同,以帮助读者达到选词准确、表达确切的目的。中国读者需要特别注意的习惯用法也都在词条中适当的地方作简要说明,以使读者在进行口头和书面表达时避免汉化英语的错误或不规范的英语语句。

为了最大程度地增加本词典的信息量,凡英语中常见常用、富有哲理的谚语,我们都在有关词条中加以介绍,例如: **game** 词条中的 “One careless move loses the whole game (一着不慎,全盘皆输)”, **ill** 词条中的 “He that is ill to himself will be good to nobody (不能自爱,焉能爱人)”。

与其他自然语言一样,英语始终在不断地变化着。为了反映英语发展的最新动态,使《词典》能够适应新世纪的需要,在编写过程中,我们参阅了大量文献资料和国内外新近出版的高质量英语辞书,从中选出当今英美社会中出现并已相对稳定的新词语,按本词典的体例模式加以编排收录,使《词典》在语言形式上体现现代英语的风貌,在思想内容上把握当今时代的脉搏。

本词典从语义、句法、语用等不同的视角提供各种信息,是一部多功能的辞书。读者可以开卷有益,很容易地找到自己需要查找的内容。《词典》词目义项简明,义项繁多者择其常用者列出。凡列义项,均

有例证;反之,凡有例证,与之对应的义项必然列出。这不仅体现了词典编纂本身所要求的科学性,同时也大幅度地增加了本词典的实用性,使读者对词语的意义和用法一目了然。

词典的编写和出版历来是一项繁难艰巨的工程。《新世纪英语用法大词典》的问世,除了编写人员的长年辛勤劳作之外,还得益于学术界同仁所给予的支持。值此书成出版之际,我们谨向热情关心过这部词典的上海外国语大学吴克礼教授、江燮松教授、复旦大学程雨民教授、台湾东吴大学简清国教授、美国明尼苏达大学班福特教授(Paul Bamford)、哥伦比亚大学安芳湄博士(Dr Francis Lafleur)、纽约市立大学卡林教授(Robert Carling)表示衷心的感谢。我们深知,在编纂过程的各道工序中,我们虽然层层严格把关,以确保《词典》的质量,但疏漏和不当仍难完全避免,《词典》编写组诚挚地欢迎和感谢读者的批评指正。

《新世纪英语用法大词典》编写组

1997年8月

体 例 说 明

本书为用法词典,选收的词目以常用名词、动词、形容词为主,酌收少量代词和副词,词目的义项以该词目下各项搭配关系的主要释义为限。本词典中的一个典型的完整词条包含词目、读音、释义、上义词(superordinate)、同义词、反义词、开放型搭配(open collocation)、封闭型搭配(close collocation)、用法说明、谚语、同义词辨析等11个组成部分。现将各个项目的编排、体例用语和符号的使用等简要说明如下:——

一. 词目

词目用正黑体印刷。多词性的词一般按词性分开处理,如 **accord n. 和 accord v.** 列为两个词目;有两种拼写形式的词以较为常见者居前,两者用逗号分开,如 **dispatch, despatch**; 英美拼法有差异的词以英国拼写形式在前,并在美国拼法前加注(美),如, **neighbour, (美) neighbor**。

二. 读音

在词目后用国际音标注明读音,音标置于斜线号“/”之间;英美读音有异的词仅标注英国读音,如, **advance /əd'vɑ:ns/**。

三. 释义

1. 同一义项用一个以上汉语对等词释义时,用逗号分开,不同义项用分号隔离。例如:

eye /aɪ/ n. 眼,眼睛;目光;视力;眼力,鉴赏力;关注,注意;(常用复)观点,见解

2. 对释义作补充说明时,加注内容置于圆括号中。例如:

cart /kɑ:t/ n. (马、牛等拉的)两轮大车

3. 词义关系包括上义词、同义词和反义词,置于有关义项后的圆括号中,分别用“↑”号表示上义词,“≈”号表示同义词,“↔”号表示反义词。例如:

grief /gri:f/ n. 悲伤,悲痛(↑ **distress** ≈ **anguish**, **sadness** ↔ **delight**, **happiness**)

carry /'kæri/ v. 运送(↑ **take** ≈ **convey**, **transport**); 运载(↑ **take** ≈ **bear**); 提,抱,扛,搬,挑,背(≈ **bear**); (使)(议案等)通过(≈ **approve**, **pass** ↔ **defeat**, **reject**); (使)(候选人等)获胜(≈ **take**, **win** ↔ **lose**)

四. 用法说明

用法说明用实心三角号“▲”引导,根据需要可置于词条中的任何部位,对有关词语作语域、习惯用法、语法、修辞等问题说明。例如:

accede /ək'si:d/ v. 答应,同意(≈ **consent to**, **give in** ↔ **reject** ▲ 正式用语,常指经过起初的意见分歧之后勉强同意;后接 **to**)

possess /pə'zes/ v. 具有,拥有(≈ **have**, **own** ▲ 一般不用进行体,不用于祈使句)。

五. 搭配

本词典将英语搭配(English collocations)分为开放型和封闭型两种。开放型搭配指在千变万化的语言环境(linguistic context)中,按照一定的语法结构和语义联系造就的灵活词语组合,如 **clench one's fists** (握紧双拳), **The lighted cigarette burned a hole in his shirt** (点燃的香烟在他的衬衫上烧了一个洞); 封闭型搭配指在长期使用过程中逐渐形成的固定词语组合,可统称为习语(idiom),如 **oil sb.'s fist** (向某人行贿), **burn a hole in one's pocket** (钱在口袋里留不住,不花光不痛快)。

1. 开放型搭配用角号“〈 〉”内加搭配项目名称来引导。本词典的词目在该词目的搭配关系中称为中心词。在例证里, 中心词用代字符“~”表示, 搭配词用斜体印刷。意义相同的搭配或同一语法搭配关系的不同例证用斜线号“/”分开, 意义不同或不同语法搭配关系的例证用平行号“||”隔离。每个词目下的搭配例证先按中心词与搭配词的语法关系进行分类, 然后按搭配词的字母顺序排列。例如:

attend / ə'tend / *v.* 参加, 出席(≈ appear at ↔ miss)

〈动+宾〉I ~ed two lecture courses under him. 我修了他开的两门课。/ ~ a social gathering 出席社交聚会/ He ~ed New York State University on a Scholarship. 他靠奖学金在纽约州立大学上学。

〈动+状〉The lecture was poorly [well] ~ed. 出席讲座的人寥寥无几[很多]。|| ~ a meeting punctually 准时出席会议 || Some people ~ regularly, others only occasionally. 一些人定期参加, 而另外一些人只是偶尔去几次。

citizen / 'sitizn / *n.* 公民(≈ national); 市民, 城镇居民(≈ resident ▲ 尤指享有公民权者); (美) 老百姓(≈ civilian ▲ 常用以区别于政府官员、军警或神职人员)

〈名+动〉~s assemble 民众集会 || Most ~s of Paris elected him president. 多数巴黎市民选举他当总统。|| The politician was deeply hurt when many of the ~s in his city voted against him. 当他所在城市的许多公民都投票反对他时, 那位政客感到很伤心。

〈动+名〉conscript ~s into the army 征召公民入伍 || oppress ~s 压迫老百姓 || protect ~s 保护老百姓 || tax ~s 向老百姓征税

〈定+名〉a law-abiding ~ 守法的公民 || a world ~ 世界公民, 四海为家的人

2. 封闭型搭配以实心圆点号“●”引导, 用黑斜体印刷, 汉语释义后用冒号“:”引出例证, 两个或两个以上的例证用斜线号“/”分开, 不同的封闭型搭配之间用平行号“||”分隔。例如:

在词目 conclusion 下

● **in conclusion** 综合所述, 总之; 最后(≈ finally ↔ firstly): I will say, *in ~*, that it is an honour to be a speaker at this meeting. 最后, 我要说, 在这个会议上发言是一种荣誉。|| **jump to conclusions** (或 **a conclusion**) 遽下结论(↑ assume): Some people are prone to *jump to hasty ~s*. 有些人喜欢草率地遽下结论。

六. 谚语

本词典酌收部分言简意赅, 人们喜闻乐见, 实用性较强的谚语。所收谚语用黑体字印刷, 以菱形号“◆”引导, 例如:

在词目 man 下

◆ **Man proposes, God disposes.** 谋事在人, 成事在天。

在词目 mouth 下

◆ **A close mouth catches no flies.** 口紧不招祸。

七. 同义词辨析

本词典选择部分常见常用的名词、动词、形容词进行同义词辨析, 对各有关的同义词在词义色彩、使用范围、使用频率、搭配关系等方面借助例证, 简洁扼要地进行分析比较; 所收同义词用黑斜体印刷, 用星号“*”引出。例如: 在词目 area 下, 对 *area, district, region* 进行辨析, 在词目 teach 下, 对 *teach, instruct* 进行辨析。

八. 在本词典中, **one's** 表示“自己的”, **sb.'s** 表示“某人的”。

例如: rid *one's* mind of an idea 使自己摆脱某一想法

rid *sb.'s* mind of an idea 使某人摆脱某一想法

九. 若干符号说明

1. 除前面提到的功用外, 圆括号“()”还用来:

a. 表示国别, 如(英)、(美);

-
- b. 表示名词单、复数, 如(单)、(复)、(单复同)、(常用单)、(常用复);
 - c. 括出可以省略的部分, 如 declare (up)on oath, abdicate (from) the throne;
 - d. 括出可以替换的部分, 如 at (或 on) the front, be pulled (或 drawn) by bullocks;
 - e. 括出同义词辨析行文中英语例证的汉译;
 - f. 表示语体, 如(婉)、(诙)等
2. 方括号“[]”用来括出可以替换但意义不同的词语, 如 an annoyed [a pleased] expression 烦恼的[高兴的]表情。
3. 鱼尾号“【 】”用来括出学科名称。例如:【语】、【律】、【生】等。

主要参考书目

1. *Collins Cobuild English Language Dictionary* (1987)
2. *The World Book Dictionary* (1981)
3. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations* (1986)
4. *The Word Finder* (1976)
5. *Reader's Digest Family Word Finder* (1975)
6. *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (1988)
7. *Webster's New World Dictionary of the American Language*, second college edition (1972)
8. *The Webster's Dictionary of the English Language Unabridged*, Encyclopedic Edition (1979)
9. *Longman Dictionary of the English Language* (1989)
10. *Longman Dictionary of Contemporary English*, New Edition (1987)
11. *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (1983)
12. *The Concise Oxford Dictionary*, New Edition (1982)
13. 英汉大词典(上海译文出版社, 1989)
14. 远东英汉大词典(台湾远东图书公司, 1977)
15. 英语搭配大词典 修订第二版(江苏教育出版社, 1992)
16. 英语前置词活用词典(日本大修馆书店, 1975)



王文昌 苏州大学英文系教授，上海海运学院外语系兼职教授。祖籍云南祥云，1934年生于上海，1955年毕业于南京大学西语系英国语言文学专业，长期从事英语教学和研究工作。著有《英汉双语词典编纂研究》，编著有《英美英语与变化中的现代英语》（江苏教育出版社，1986），主编有《英语搭配大词典》（江苏教育出版社简体字版，1988；台湾中央图书出版社繁体字版，1989），《当代英语搭配词典》（台湾建宏出版社繁体字版，1994；北京现代出版社简体字版，1995）和《建宏精粹英汉词典》（台湾建宏出版社繁体字版，1997）等。

目 次

一.前言	1
二.体例说明	3
三.缩略语表	7
四.主要参考书目	9
五.词典正文	1—1975

缩略语表

(一)

adj. adjective	形容词	pron. pronoun	代词
adv. adverb	副词	sb. somebody	某人
conj. conjunction	连接词	sth. something	某物
n. noun	名词	v. verb	动词

(二)

(单)	单数	(补)	补语
(复)	复数	(状)	状语
(介)	介词	(定)	定语
(代)	代词	(宾)	宾语
(名)	名词	(副)	副词
(动)	动词	(英)	英国英语
(形)	形容词	(美)	美国英语

(三)

【工】	工业	【会计】	会计; 簿记
【无】	无线电技术	【交】	交通运输
【天】	天文学	【军】	军事(学)
【化】	化学	【农】	农业
【气】	气象学	【戏】	戏剧
【心】	心理学	【体】	体育
【水】	水利; 水文	【冶】	冶金技术
【计】	电子计算机技术	【纺】	纺织染整
【自】	自动控制	【林】	林业
【电】	电学	【医】	医学
【电信】	电信技术	【矿】	矿物(学)
【史】	历史(学)	【物】	物理学
【印】	印刷术	【宗】	宗教
【生】	生物(学)	【空】	航空; 航天
【生化】	生物化学	【建】	建筑
【生理】	生理学	【经】	经济
【动】	动物(学)	【律】	法律
【地】	地理学; 地质学	【药】	药物(学)
【机】	机械工程	【音】	音乐

【食】..... 食品工业
【测】..... 测绘
【语】..... 语言学
【核】..... 核物理学
【哲】..... 哲学
【海】..... 航海
【船】..... 船舶; 造船

【商】..... 商业
【逻】..... 逻辑学
【植】..... 植物(学)
【摄】..... 摄影技术
【解】..... 解剖学
【数】..... 数学

A a

abandon /ə'bændən/ *v.* 抛弃, 放弃 (≈discard, give up, renounce ↔continue ▲尤指中途放弃); 遗弃 (妻、女等) (≈desert, quit ↔stay with); 叛离, 丢弃 (信仰、主张等) (≈give up)

〈动+宾〉They ~ed all hope of finding the child. 他们完全放弃了找到那孩子的希望。/ The bad weather forced them to ~ the search. 恶劣的天气使他们不得不放弃搜寻工作。/ When the fire got out of control, the captain told the sailors to ~ ship. 火势无法控制时, 船长命令水手们弃船逃生。/ ~ smoking 戒烟 / He ~ed his wife and children. 他遗弃了妻子儿女。

〈动+状〉dejectedly ~ 沮丧地放弃 || despairingly ~ one's attempt to escape 绝望地放弃逃跑的企图 || ~ recklessly 轻率地放弃 || The scientist regretfully ~ed his research for lack of funds. 那位科学家由于缺乏经费而遗憾地放弃了他的研究工作。|| ~ temporarily 暂时放弃

〈动+介〉In his early days he ~ed medicine for literature. 他早年弃医学文。|| ~ sb. to his fate 让某人听命运摆布 / ~ oneself to 沉溺于, 陷入 / She ~ed herself to despair [grief]. 她陷入绝望[悲痛]之中。/ He ~ed himself to pleasures. 他一味享乐。

abandonment /ə'bændənmənt/ *n.* 放弃, 抛弃 (≈renouncement); 遗弃, 离弃 (≈desertion)

〈动+名〉Some critics of the audio-lingual method have advocated the complete ~ of the structural drill. 有些听说法的批评者主张完全抛弃句型操练。|| She disagreed with the ~ of the project. 她不同意放弃这个项目。

〈定+名〉prudent ~ 慎重的放弃 || reluctant ~ 勉强放弃 || spontaneous ~ of a right 自动弃权

〈名+介〉the ~ of an action 【律】放弃诉讼

abash /ə'beɪʃ/ *v.* 使羞愧, 使窘迫 (≈chagrin, confound ▲常用过去分词作补语)

〈动+状〉feel much ~ed 感到很羞愧(或困窘) ||

Your kindness quite ~ed me. 你的好意令我十分不安。

〈动+介〉The poor man stood ~ed at this display of wealth. 那个穷人面对这样的财富炫耀困窘地站着发呆。/ He was ~ed at forgetting his wife's birthday. 他因忘记了妻子的生日而感到困窘。

abate /ə'beɪt/ *v.* (洪水、风暴、病痛等) 减少, 减轻, 减退 (↑decrease ≈lessen ↔increase); 降低 (价格、税款等) (≈lower, reduce); 除去 (妨碍等) (≈stop)

〈动+宾〉~ one's enthusiasm 减低热情 / We must ~ the smoke nuisance in our big cities. 我们必须消除大城市中的令人讨厌的烟雾。/ The doctor gave him some medicine to ~ the pain. 医生给他一些药以减轻痛苦。/ The industry should use the best practicable methods to ~ pollution. 工业企业应该采取最切实可行的办法来消除污染。/ ~ a tax 减税
〈动+状〉My terror ~d a little. 我的恐惧感稍许减轻了一些。|| Demand has considerably ~d. 需求量已大大减少了。

〈动+介〉~ 5 cents from (或 out of) the price 降价 5 分 || The wind ~d in fury. 风势减弱了。/ The storm ~d in violence. 暴风雨减势了。

abatement /ə'beɪtmənt/ *n.* 减少, 减轻, 减退 (≈diminution, mitigation); (价格等的) 降低 (≈diminution)

〈动+名〉The prices admit no ~. 这些价格不容削减。|| make ~ of income tax 削减所得税

〈名+介〉~ from the price asked 降低原要价 || There is no ~ in his temperature. 他的热度不退。

abbreviate /ə'brɪviət/ *v.* 缩短 (访问、讲话等) (↑shorten ≈abridge, condense ↔lengthen); 缩写 (单词、词语等) (↑shorten ≈contract ↔lengthen)

〈动+宾〉The ceremony was ~d by rain. 因为下雨, 仪式从简。/ ~ a long speech 缩短一篇冗长的讲话

〈动+介〉“Sweets” is ~d from “sweetmeats.”